

УДК 81-26, 811.111, 372.881.111.1, 378.147.34

Ю. Г. Седёлкина

Санкт-Петербургский государственный университет

ORCID 0000-0001-6091-5710

y.sedelkina@spbu.ru

В. Л. Матинова

Санкт-Петербургский государственный университет

st095497@student.spbu.ru

К ВОПРОСУ О ДЕИКОНИЗАЦИИ: НЕМОТИВИРОВАННАЯ ВИЗУАЛЬНАЯ ПЕРЦЕПЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ОНОМАТОПЕИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

На материале аутентичного романа Ч. Диккенса «Оливер Твист» исследуется влияние ономастопеи на восприятие английской лексики носителями русского (N=9) и китайского (N=10) языков в процессе экстенсивного чтения. Результаты показали, что опора на ономастопею помогает учащимся устанавливать соответствия между формой и значением слова. Отличительной чертой данного исследования является рассмотрение влияния стадий деиконизации звукоподражательного слова (постепенного ослабления звуко-смысловой связи) на процесс семантизации. Выделяются общие черты для носителей обоих языков и специфичные для каждого.

Фоносемантика, английская ономастопея, деиконизация, экстенсивное чтение, лингводидактика

При экстенсивном чтении, предполагающем чтение про себя больших объемов художественного текста, происходит восприятие и запоминание ключевой лексики через понимание сюжета, что приводит к непроизвольному усвоению иностранного языка [Pigada, Schmitt, 2006; Day, 2015]. Этому процессу в определенной степени содействует мысленное озвучивание «саундтрека» романа во внутренней речи читателя [Урываев, Шулекина, 2016].

Предположительно, наличие в тексте звукоподражательных слов, содержащих систематические звуко-смысловые связи, должно облегчать семантизацию иноязычной лексики при чтении [Karina, 2017]. Эта гипотеза опирается на кросс-лингвистические основания звукоизобразительности о том, что иконические свойства могут быть общими для слов в неродственных языках. Несмотря на то, что фонетическая форма звукоизобразительных слов зависит от языковой картины мира носителей того или иного языка, они обладают определенным сходством в разных языках [Шляхова, 2019].

Поэтому опора на звукоизобразительность вообще, и на оноματοпею в частности, может дать потенциальное преимущество в понимании незнакомых или иностранных слов.

Если говорить об ономатопах, то уже накоплен объем исследований их лингводидактического потенциала. Эту лексику часто относят к так называемой «зоне языкового комфорта», поскольку звуковая символика облегчает понимание значений новых слов. Это объясняет ее эффективность в процессе овладения родным языком, а также в логопедической и коррекционной практике [Румянцева, 2004]. Хотя использование оноματοпеи в практике обучения иностранным языкам остается недостаточно изученным, есть сведения о том, что опора на фоносемантические ассоциации способствует расширению словарного запаса при изучении немецкого языка на любом уровне подготовки [Шестакова, 2013]. Создание ассоциативно-вербальных групп способствует совершенствованию владения лексическим составом английского языка на старшем этапе обучения [Дебердеева, Арабидзе, 2021]. Также, есть исследование опоры на оноματοпею при обучении носителей китайского языка русскому [Цзи, 2021].

Цель данного исследования заключалась в том, чтобы проследить визуальное восприятие английской оноματοпеи в процессе экстенсивного чтения романа Ч. Диккенса «Оливер твист» (Dickens C. «Oliver Twist») носителями русского и китайского языков (около 60 стр. печатного текста в неделю на протяжении 12 недель). Отличительной особенностью анализа корпуса материала стал учет стадий деиконизации (СД) оноματοпов, а именно, степени постепенной утраты словом естественной звуко-смысловой связи с денотатом [Флакман, 2015]. Мы постарались выяснить, зависит ли процесс семантизации незнакомых слов от их СД.

Испытуемыми выступили студенты 2 и 3 курсов филологического факультета СПбГУ - носители русского (N=9) и китайского (N=10) языков с уровнем владения английским языком B1+ (по шкале CEFR). Им было дано следующее задание: *Make your personal vocabulary list featuring key characters and events (3 - 5 items each)*. Иными словами, при чтении романа учащиеся составляли индивидуальные лексические списки по содержательному признаку - ключевые характеристики сюжета, отличительные черты действующих лиц и пр.

В результате было получено 228 индивидуальных лексических списков студентов, которые составили 2 корпуса материала (от носителей русского (N=862) и китайского (N=1823) языков) общим объемом 2685 коллокаций. При их анализе был использован метод механической выборки, посредством которого велся подсчет коллокаций, содержащих оноματοпы. Не смотря на

разницу в размере корпусов, количество ономатопоов в них оказалось примерно одинаковым. Списки представлены в Таблице 1. Слова, отмеченные жирным шрифтом, совпадают в обоих корпусах (N=18).

Таблица 1. Сводный список ономатопоов, выделенных носителями русского и китайского языков.

Ономатопоы, выделенные носителями русского языка – всего 28	Ономатопоы, выделенные носителями китайского языка - всего 32
<i>beat, burst, chink, chuckle, clatter, cough, cry, flush, growl, hoarse, howl, husky, jingle, mutter, pipe, roar, rush, scratch, scream, shriek, shrill, shuffle, sob, sound, tick, trumpet, weep, whisper</i>	<i>beat, burst, chuckle, clash, crash, cry, drop, flush, growl, hoarse, howl, husky, kick, knock, pipe, roar, rush, rustle, scratch, scream, screech, scrub, shrill, shuffle, sneeze, sniff, sound, swallow, tap, thrash, weep, whistle</i>

Ономатопоы анализировались по следующим характеристикам:

1. количество употреблений в корпусе,
2. количество повторов в романе,
3. принадлежность к классу / гиперклассу ономатопоов,
4. СД.

Каждый корпус содержит чуть меньше 10% контекстных употреблений выделенных ономатопоов - 8,9% и 9,3% от корпусов, носителями русского и китайского языков было выделено 28 и 32 ономатопоа соответственно. Та же тенденция наблюдается и в тексте романа – ономатопоы, выделенные каждой группой студентов, встречаются в нем примерно 700 раз – 705 и 728 словоупотреблений ономатопоов, выделенных носителями русского и китайского языка соответственно.

Что касается различных классов ономатопоов, мы рассматривали отдельно классы инстантов (*kick, knock, cough*), обозначающих краткие звучания, континуантов (*weep, sound, whistle*), обозначающих длительные звучания, и фреквентативов (*roar, hoarse, growl*), обозначающих диссонансные звучания. Ономатопоы, передающие комбинацию различных типов звучаний (*cry, burst, scream*), мы объединили в одну группу, которую обозначили «смешанные». Ожидаемо, что эта группа по объему оказалась самой многочисленной в обоих корпусах, но доли этой группы в каждом корпусе одинаковы – 38%. Среди 14 слов, совпадающих в обоих корпусах, почти половина (N=6) обозначают смешанные звучания. Примечательно, что носители русского языка в два раза чаще, чем носители китайского, обращают внимание на английские континуанты. Совершенно противоположная ситуация с фреквентативами – они почти в два раза заметнее для носителей китайского языка. На английские

инстанты обе группы испытуемых реагировали примерно одинаково. Результаты представлены на Рисунке 1.

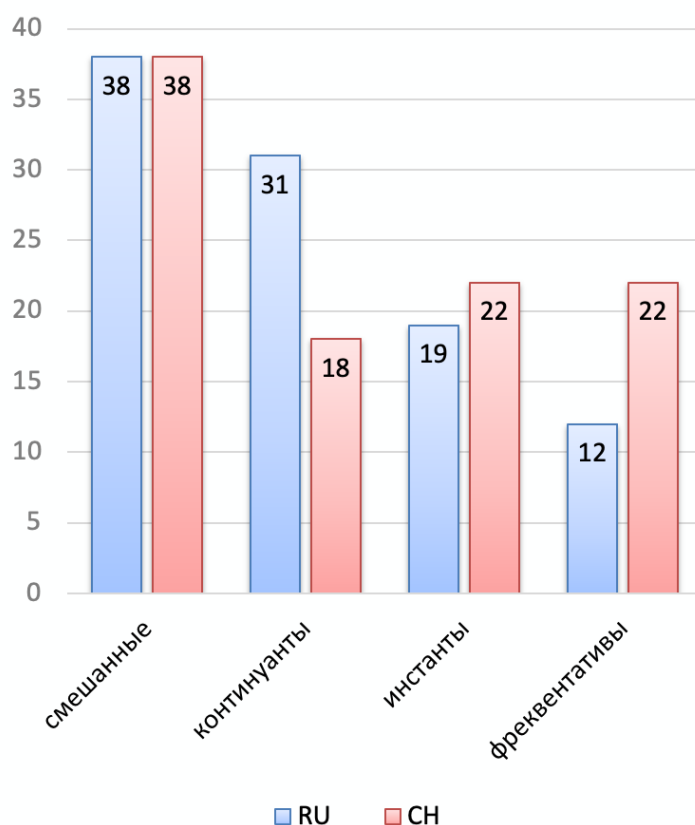


Рисунок 1. Процентное распределение ономапопов, передающих различные типы звучания, в корпусах, выделенных носителями русского (голубой) и китайского (красный) языков.

Анализируя СД было обнаружено, что обе группы студентов выделили только ономапопы на СД-2 и СД-3, причем, доли каждой группы идентичны в обоих корпусах. К СД-2 относятся слова с сохранившейся звуковой семантикой, но уже ассимилированные языковой системой (*weep, sniff, swallow*). На СД-3 находятся ономапопы подвергшиеся либо фонетическим изменениям (3а) (*knock, burst*), либо семантическим (3б) (*kick, thrash*). Результаты представлены на Рисунке 2.

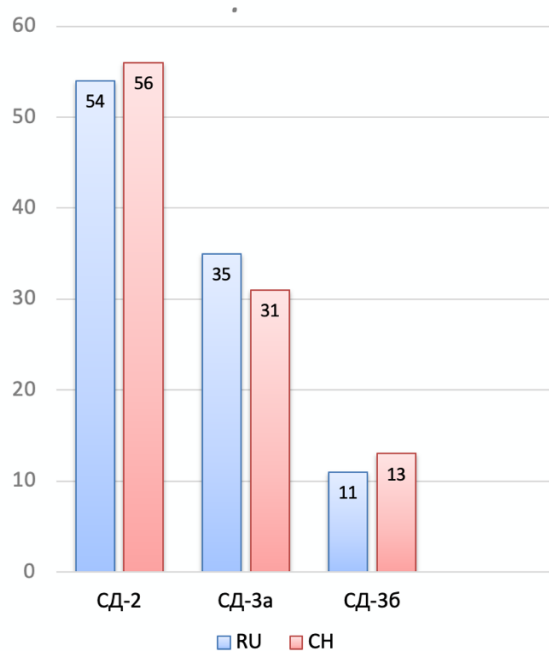


Рисунок 2. Процентное распределение ономатопоов, выделенных носителями русского (голубой) и китайского (красный) языков, по стадиям деиконизации (СД).

Можно сделать вывод, что ономатопоы с явной естественной связью между фонетической формой и значением, но уже занявшие свое место в системе частей речи и играющие полнозначную роль определенного члена предложения, занимают более половины от обоих корпусов. Это говорит об их однозначной привлекательности для учащихся не зависимо от их родного языка. Более трети в каждом корпусе занимают фонетически измененные ономатопоы, но по-прежнему имеющие прочную связь со звуковым денотатом. Как только эта связь слабеет, и ономатопо приобретает новые значения, он становится менее заметным для не-носителя языка. Это коррелирует с результатами психосемантического исследования визуального восприятия русскоязычными респондентами английской звукоизобразительной лексики, которое показало, что слова на СД-2 опознавались статистически значимо быстрее, чем слова на СД-3 [Tkacheva, Flaksman et. al, 2021]. Среди слов, совпадающих в обоих корпусах, половина (N=7) находятся на СД-2 (*chuckle, growl, husky, rush, scratch, scream, shrill, weep*), 5 слов – на СД-3а (*beat, burst, cry, hoarse, roar*), и только одно - на СД-3б (*shuffle*).

Предварительные выводы можно сделать относительно общих тенденций для носителей обоих языков и специфичных для каждого языка. Что касается общего, то однозначно можно заключить, что независимо от родного языка при учебном экстенсивном чтении почти 10% воспринимаемой учащимися лексики является звукоподражательной. Более трети этой лексики имитирует смешанные звучания, и около пятой части – краткие звучания (инстанты).

Более 80% в каждом корпусе занимают ономатопы, ассимилированные языковой системой и сохраняющие явную звуко-семантическую связь с денотатом, что говорит об их значимости в семантизации незнакомых слов. Различия же касаются исключительно типа звукового денотата. Для носителей русского языка более заметны континуанты, а для носителей китайского – фреквентативы, что, вероятно, связано с различиями в языковых картинах мира носителей этих языков.

Исследование проводится в рамках проекта «Психофизиологические индикаторы восприятия звукоизобразительных слов родного и иностранного языка» (РФФИ, проект № 20-013-00575 А)

ЛИТЕРАТУРА

- Дебердеева Е. Е., Арабидзе Н. Т. Формирование лексических навыков на примере звукоподражаний английского языка // Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова. 2021(1)
- Румянцева И. М. Психология обучения иноязычной речи: Психотерапевтический подход: дис. д-ра психол. наук: 19.00.07 / И. М. Румянцева. - М., 2004.
- Урываев Ю. В., Шулекина Ю. А. Мозговые алгоритмы чтения // Инновационная наука. 2016. №1-2 (13)
- Флакман М. А. Звукоизобразительная лексика английского языка в синхронии и диахронии. СПб.: Изд-во СПбГЭТУ «ЛЭТИ». 2015.
- Цзи П. Вопросы обучения китайских студентов звукоподражаниям русского языка на занятиях по РКИ // Terra Rusistica. 2021
- Шестакова О. В. Звукоподражательные слова при обучении немецкому языку // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. 2013. №2
- Шляхова С. С. О состоянии фоносемантики в России. Статья вторая. Фоносемантические конференции. Фундаментальные исследования. Программное обеспечение (технологии Hi-Hume) // Вопросы психолингвистики. 2019. №1 (39).
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume, Council of Europe Publishing, Strasbourg, 2020 [available at www.coe.int/lang-cefr]
- Day R. R. Extending extensive reading // Reading in a Foreign Language. 2015 Oct 1; 27(2)
- Dickens C. Oliver Twist: The Parish Boy's Progress. L'Edition numérique européenne; 2014
- Karina M. D. English Onomatopoeia in Children's Book: Types and Readers' Understanding. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma. 2017
- Pigada M., Schmitt N. Vocabulary acquisition from extensive reading: A case study // Reading in a foreign language. 2006 Apr; 18(1)
- Tkacheva L, Flaksman M, Nasledov A, Sedelkina Y, Lavitskaya Y. Iconicity and Second Language Visual Perception: A Psycholinguistic Study of English Imitative Words at Different De-iconization Stages // Mathematics. 2021 Jan;9(12):1331

Sedelkina, Yu. G.; Matinova V. L.
Saint-Petersburg State University

**ON A PROBLEM OF DE-ICONIZATION:
NON-MOTIVATED VISUAL PERCEPTION OF ONOMATOPOEIA IN A
LITERARY TEXT BY FOREIGN LANGUAGE STUDENTS**

The present research discusses the role of onomatopoeia in the semantization of English vocabulary by native Russian (N=9) and Chinese (N=10) speakers in the extensive reading activity of full unabridged version of authentic English novel “Oliver Twist” by Ch. Dickens. The results have demonstrated that onomatopoeia helps foreign students establish form-meaning mappings. As different from other studies that explore iconicity, our research takes into consideration the stages of de-iconization (the loss of iconic quality). Language-general and language-specific features have been identified.

Phonosemantics, English onomatopoeia, de-iconization, extensive reading, linguodidactics.